

ENT aah / mirá vos // ¿se juntan / a jugar? // XXX y... // la gente acá ¿habla castellano y habla guaraní también / o no? //

INF y ahí se juntan / a ju- sí / a jugar / sí // así es //

INF y... / hablan... / la dos idiomas // o sea los dos eh... los dos idiomas / quiero decir // eh el guaraní y el castellano //

INF la mayoría hablan el yopará // sí o sí el guaraní está en el vocabulario de los chicos los grandes / son muy pocos los chicos de ahora / de los que tienen entre cinco años / que no hablan guaraní //

ENT mhm //

INF son much- muy pocos / y si es que no hablan / aprenden en la escuela // porque los chicos escuchan en sus compañeros / ya sean malas palabras o sean... / cualquier tipo de palabra preciosa [preciosa?] aprenden los chicos en la escuela //

ENT ¿en la escuela? //

INF en la escuela porque escuchan en sus compañeros / o escuchan de otras personas // porque la mayoría de los chicos tienen abuelos / que... / que son paraguayos //

ENT ah / son de Paraguay los abuelos // ¿y en la escuela / eh hablan sin problema los chicos / es decir / no está prohibido hablar el guaraní / las maestras no lo prohíben? //

INF sí / los abuelos //

ENT ¿no hay problema para que se callen? //

INF eh... //

INF yo por ejem- yo por ejemplo tuve un caso que / me reí tanto porque... en justamente en el área de lengua / tenían que hacer una ci- / o sea tenían que eh na- eh narrar los chicos un cuento eh humorístico //

INF y uno de los chicos me... / o sea / escribió en el texto / eh... / eran Pepe y Pipo / Pepe era un señor gordo / y Pipo era un eh muchacho pirú / y y me causó gracia porque pirú le le pusieron al texto / y ahí ya un poco de humor en realidad al texto //

ENT mhm // sí //

INF y... y sí / eh... yo por ejemplo / no le digo nada a los chicos porque yo vengo de familia / o sea mis padres son paraguayos / y no le prohíbo tampoco a los chicos porque sé que sí o sí hablan guaraní / ya sea fuera o dentro de la escuela //

INF depende también de qué palabras dicen / malas palabras por ejemplo sí le le vas a decir que esas palabras no se dicen / pero algunas palabras / qué si o [N. de T.: Posible "qué se yo"] / le hace causa / no no no le digo nada //

ENT mhm // ¿y habla y hablan guaraní dentro de tu clase y con vos también? //

INF sí sí // eh... / sí dentro de dentro de de la clase / tengo chicos que hablan pero dentro del salón no //

ENT eh dentro del salón poco se comunican entre sí // en guaraní //

INF o sea / entre ellos sí hablan / qué se yo / eh son pocos los que hablan // sí / en guaraní // en guaraní //

ENT ¿y y los chicos con vos o vos con los chicos no? // solo en castellano // dentro de la clase //

INF no // no // eh... solo en castellano // sí //

INF hay veces que ellos dicen mmm... eh... / eh a ver nai [N. de T.: Puede ser "nada"] / se me ocurre ni un ejemplo ahora / pero hay veces que ello te salen una pa- con una palabra en guaraní que te causa gracia / pero porque a veces una palabra en guaraní te causa más gracia que decirlo en castellano / entonces eh causa un poco de risa / nos reímos y después termina ahí / pero no no hay comunicación así / el el guaraní el de guaraní el [te?] como dicen algunos no hay ahí / eh dentro del salón //

ENT dentro del salón //

INF sí // en el recreo sí cuando ellos juegan a la pelota //

ENT ¿[fragmento en guaraní]?

INF [fragmento en guaraní] te dicen o / o eh [fragmento en guaraní] / se dicen entre ellos / entre compañeros / cuando están jugando al fútbol // pepelota

ENT pepelota / ¿qué significa? // ¿no se dice [palabra en guaraní]?  
es traer /

INF que traiga la pelota // no [palabra en guaraní] es traer / [palabra en guaraní] es tirar //

ENT ah tirar / ah [palabra en guaraní] es tirar / y también... / cuando alguien le da una orden a otro ¿cómo le dicen en guaraní? //

INF sí // sí //

INF [palabra en guaraní] o o / no y [palabra en guaraní] este [palabra en guaraní] o [RISAS] / creo que que que eso es o sea a la hora de jugar pero esa palabra por ejemplo poco usan / [palabra en guaraní] //

ENT no se usan // ¿y el / y en el recreo los docentes hablan guaraní con los chicos o no? //

INF hay palabras que ellos dicen mucho // eh / pero hay palabras que casi no se pronuncian / sí //

ENT ¿aunque los docentes hablen guaraní entre sí no hablan con los chicos? //  
¿por qué? //

INF no // no ni entre docentes no se hablan en guaraní //

ENT en la escuela //

INF no sé / yo soy la que hablo mucho guaraní pero... / en la escu- / o sea / no en la escuela no // pero capaz que sea la que más habla el guaraní / porque... //

ENT crees que lo de los docentes compañeros tuyos //

INF sí porque yo hablo a los otros docentes y le escucho hablar bien en guaraní / o sea y por eso yo tampoco no hablo //

ENT ¿y saben los otros docentes guaraní? // ¿y por qué pensás que no hablan en la escuela? //

INF sí saben //

ENT en la escuela //

INF capaz que porque piensan que no es un lugar para para hablar guaraní / digo yo que debe ser por eso // pero pocos son los que hablan guaraní en... // en la escuela //

ENT ¿hay hay alguna idea acerca del / de q- del guaraní que como que interfiera en el castellano o algo? //

INF sí casi no se habla / los docentes... //

INF eh / yo me acuerdo que antes en la escuela nosotros / cuando yo era alumna / hace mucho [RISA] / que nos decían que no hablemos el guaraní porque / le va a costar leer / le va a costar hablar //

ENT mhm //

INF tenía inclusive un compañero que hablaba prácticamente guaraní / y le costaba la lectura / entonces ello ya directamente decían que era por eso que el hablaba mucho guaraní //

INF pero desde mi punto de vista me parece que no //

ENT mhm //

INF e inclusive el guaraní te ayuda... / a hablarlo mejor porque es más difícil pronunciar el guaraní / y el castellano es más fácil / y pero antes te decían así //

INF entonces es como que eso ya ya se es una costumbre ya que en la escuela no se habla guaraní //

ENT y digamos ese ese mito digamos así de que el guaraní / interfiere en el cal- / se se mantiene todavía //

INF sí es como dices // interfiere en en el castellano // sí //

ENT se mantiene el mito pero / vos pensás que no no es en la realidad eso //

INF desde mi punto de vista sí / porque... //

ENT ¿cómo que lo usan mal? //

INF para mí que que no / porque... / el guaraní es un idioma como cualquier otro como el castellano / nada más que hay personas que lo usan mal //

INF y lo usan mal porque... / eh hay palabras que que este que son más [palabra en guaraní] / digámosle / [palabra en guaraní] se dice en guaraní / y si y todas las malas palabras se dicen más en guaraní que en castellano //

ENT mhm // ¿en vez de usarlas en castellano digamos? //

INF y por eso / por eso digo que lo usan mal / porque para las malas palabras usan guaraní // sí // porque en en guaraní suena más fuerte //

ENT ah / suena más fuerte una mala pu- ¿qué sería por ejemplo una mala palabra en guaraní? // [fragmento en guaraní] //

INF sí // y... por ejemplo [fragmento en guaraní] //

ENT ¿qué significa? //

INF sí [fragmento en guaraní] // y que dice eh la concha del mal //

ENT fuerte //

INF o sea / pero no le vas a decir así / en guaraní suena / fuer- suena más fuerte y es como que / no sé / es más común decir en guaraní [fragmento en guaraní] // mhm //

ENT ¿y alguien le puede decir al otro en guaraní / pudiéndole decir en castellano perfectamente / para lograr ese efecto fuerte digamos? //

INF sí / pero no no sé / es como que si vos escuchás que te dicen así en castellano / te vas a reír //

INF y t-y te va / te va a causar como que / no sabe hablar en guaraní y no sé / se me hace que / a mí si me dicen eso en guaraní por ejemplo / me voy a dar la vuelta y me voy a reír / porque me va a causar gracia como dicen en castellano para no pronunciar el guaraní por ejemplo //

INF entonces / esas son palabras que que te dicen mucho en guaraní // por eso te digo / en guaraní se dicen más ma- más malas palabras //

ENT ¿y los chicos también dicen más malas palabras en guaraní? //

INF sí / en guaraní sí //

ENT ¿cómo? //

INF cuando están eno- eh cuando están / enojados / por ejemplo [fragmento en guaraní] le dicen / [fragmento en guaraní] / ¿estás loco o qué? //

ENT [fragmento en guaraní] //

INF y a veces cuando juegan al fútbol que ellos se dice / eh [fragmento en guaraní] // o sea que están locos de [ininteligible] // y en guaraní [fragmento en guaraní] //

ENT ¿sabías escribir eso? // vos nos / vos hablás pero no lo escribís //

INF no // sí // eh / se hablarlo porque como te dije mis papás son paraguayos / pero escribir no //

ENT cuesta más escribir que habla //

INF pero escribir eh... cuesta más que que hablar // sí / cuesta mucho más //

INF porque a veces un mensajito / mandás un mensaje y le escribís en guaraní / y... y te cuesta porque no sabés cuando / por ejemplo si vas a escri- [escribir] [palabra en guaraní] / vos sabés po [pues?] e- que si va la be o la o la hache o la i / porque no sabés cómo vas a escribir / porque cómo se pronuncia es... / es diferente a si / te conviene escribir en castellano loco que [palabra en guaraní] //

ENT ¿cómo cómo se dice loco? // [repite misma palabra en guaraní] // esa esa be ¿es be larga? //

INF pero [palabra en guaraní] en guaraní suena mejor // [palabra en guaraní] //

ENT ah //

INF be larga... / yo escribo así / eh la te la a la be larga la hache y la i //

INF así escribo / pero no sé si se escribe así / pero a veces cuando / en el grupo en el WhatsApp en el grupo de la familia por ejemplo / siempre / escribo [palabra en guaraní] por ejemplo //

ENT y lo escribís así como como me explicaste // como vos sabes / como vos pensás que se escribe // ¿y con? //

INF y como como yo pienso que se... / es erróneo // sí // sí / pero no // a veces

ENT ¿y con quiénes y con quiénes tes / pues / con quiénes hablás guaraní vos? //

INF con mi mamá / y mi papá // a veces con mis hermanos mismo / no es tanto la conversación eh... / el diálogo en guaraní / mi hermano mayor sí / pero con mi hermana por ejemplo... //

ENT ¿con XXX no? // ¿con YYY no? ¿y YYY habla guaraní o no? ¿sí? // ¿pero entre ustedes no / YYY?

INF con YYY // con YYY no casi // sí habla //

INF entre nosotras no / porque yo / ah pero prácticamente / no hablamos / eh... / mi mamá decía que mis hermanos / eh... como somos nueve nosotros / eh mis hermanos hablan mucho guaraní desde que eran chiquitos / y no / mi hermano mayor y mi hermana mayor por ejemplo iban a la escuela y no hablaban casi castellano / solamente guaraní //

ENT ah // ah //

INF y yo era casi la... cuando / yo era casi la única que no hablaba directamente guaraní //

ENT ¿cómo lo va a decir? //

INF me me decía mamá / que yo cua- desde que era chica casi no hablaba guaraní / en vez de decir eh... / eh... / [fragmento en guaraní] // o sea / quiero tomar leche //

ENT ¿cómo se dice? // ¿y cómo se escribe? / ¿cómo vos pensás que se escribe? //

INF [fragmento en guaraní] // la jota / la a / la uve / la ess / la hache y la e //

ENT [fragmento en guaraní] // ¿y cómo cómo? // ¿así? //

INF yo siempre a todo en guaraní le agrego hache // [palabra en guaraní] //  
[fragmento en guaraní] // [palabra en guaraní] //

ENT ah / le ponés hache i // ¿y esta es una ka?

INF pero siemp- [siempre] la hache y la i // sí // sí // pero a mí se  
me hace que / cuando se dice "güi" siempre va la hache / no sé / pero no no me //

ENT ¿y qué significa? //

INF quiero tomar la leche //

ENT 2 ¿y vos que le decís? ¿que se escribe así? //

INF 2 no sé / yo cualquier cosa le pregunto a a a mi prima la está en Paraguay / para que me  
corrija //